Contents

NEW PUBLICATIONS 1

BIBLICAL TEXTS 4

Hebrew Scriptures .............................................................. 4
Greek Scriptures ................................................................. 8
Latin Texts ......................................................................... 13
Slavonic Texts ................................................................. 14
Syriac Texts ....................................................................... 14

HELPS FOR TRANSLATORS 15

UBS Handbooks ................................................................. 15
UBS Technical Helps ........................................................ 20
UBS Monographs ............................................................ 22
Translation Principles and Skills ................................... 24
Bible Translation Journals ............................................ 28

ABOUT OUR EDITIONS 30

ORDERING AND PRICES 30

ABBREVIATIONS 31
What’s the difference between a kinor and a nevel? A stephanos and a stemma? In this new book, Ray Pritz points out the pitfalls in translating the names of manufactured cultural objects in Scripture — and gives guidance on how to avoid those pitfalls.

- Covers more than 500 distinct human artifacts mentioned in the Bible, grouped in ten categories: occupations, warfare, buildings and structures, religion, household, clothing, music, transportation, food and drink, and personal.
- Includes hundreds of full color illustrations.
- Unique reference tool for translators, church leaders, and students.

Dr. Pritz co-scripted the DVD series “Bible as Classroom” with Krijn van der Jagt, and has written extensively on subjects in biblical and Jewish studies. He lives in Israel.
BIBLE LANDS AS CLASSROOM DVDS

“Bible Lands as Classroom,” a series in eight DVDs, is designed as a two-week training course for translators, presenting the historical, cultural, and geographical context of the Bible. The series was filmed in various locations and contains authentic footage from sites such as the ancient cities of Ur, Nineveh, and Babylon in present day Iraq, as well as Susa and Persepolis in present day Iran.

The contents of the eight-DVD set are:

- Geography, Climate, Agriculture
- From Abraham to Joshua
- From Joshua to Hezekiah
- From Hezekiah to Herod
- Spread of the Early Church in the Roman Empire
- The Religions of the Ancient Near East
- Bible Text and Canon

The DVDs are an excellent resource for educational functions in colleges, seminaries, and church groups. A presenter's manual is included.

Krijn van der Jagt and Ray Pritz wrote the script for this series, aided by a group of United Bible Societies biblical specialists who served as reviewers. Dr. van der Jagt is a UBS translation consultant and author of *Anthropological Approaches to the Interpretation of the Bible* (UBS, 2002), and Dr. Pritz is the author of *The Works of Their Hands: Man-made Things in the Bible* (UBS, 2009) and lives in Israel.

Orders: stthomas@ubs-wsc.org
Price per set: US$60 for Bible Societies and UBS
US$100 others
**Translation That Openeth the Window: Reflections on the History and Legacy of the King James Bible**

**Edited by David G. Burke**

"Translation it is that openeth the window, to let in the light."

(Preface, KJV)

In celebration of the work of the KJV translators, the authors of this volume, representing a wide range of disciplines and perspectives, examine the cultural and religious monument that is the King James Bible. Looking at the historical context in which the translation was born and evaluating its lasting impact throughout the English-speaking world, the essays open a window on the KJV and its influence throughout the centuries.

---

**Politeness and Addressee Honorifics in Bible Translation**

**by Ji-Youn Cho**

Dr. Cho, researcher in the Korean Bible Society Translation Department and lecturer in biblical studies and translation, addresses an issue of great importance to translators in the Asia Pacific Area: the translation of the Bible into languages with honorifics.

This study, number 11 in the UBS Monograph Series, will be of value to anyone interested in the challenges of translating ancient Greek and Hebrew texts into cultures and languages that exhibit significant linguistic differences.
Biblia Hebraica Quinta in fascicles

A. Schenker and others, editors.
These fascicles are the first contributions to a new edition of *Biblia Hebraica*, a diplomatic text of the Leningrad Codex, cited from new color photographs. The large and small Masorah of the Leningrad Codex are included. Textual cases are noted in the apparatus when a pre-Tiberian witness arguably witnesses a Hebrew text that differs from the Tiberian text. Each book is accompanied by an introduction, textual commentary, and translation and comment on the Masorah.
23.7 x 15.8

**Fascicle 5:** Deuteronomy
Paperback. 2007. xxxii, 104, 190* p.
GBS 5265 3438052650

**Fascicle 17:** Proverbs

**Fascicle 18:** General Introduction and Megilloth
GBS 5278 3438052784

**Fascicle 20:** Ezra and Nehemiah
GBS 5280 3438052806

Biblia Hebraica Stuttgartensia

*K. Elliger and W. Rudolph, editors.
This edition of the Hebrew Bible is a revision of Kittel’s *Biblia Hebraica*, prepared by H. P. Rüger and numerous other scholars on the basis of the St. Petersburg Public Library manuscript B19a, with a thorough revision of the Masoretic apparatus by G. E. Weil. The complete small Masorah is printed in the margin, and an apparatus refers the reader to the large Masorah, printed separately. There is a foreword in German, English, French, Spanish, and Latin. It also includes an English and German key to the Latin words and abbreviations.

**Cloth hardcover**
23.7 x 15.8 cm.
GBS 5218, GSS 3438052180

**Hardcover, with writing margin**
23.5 x 17.8 cm.
GBS 5224 3438052247

**Hardcover, pocket edition with a photo-mechanical reduction**
18.5 x 13.4 cm.
GBS 5219, GSS 3438052199

**Paperback, study edition**
18 x 12.7 cm. 1646 p.
GBS 5222, GSS 3438052229
### Biblia Hebraica Stuttgartensia in fascicles
23.7 x 15.8 cm.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Format</th>
<th>Pages</th>
<th>GBS</th>
<th>GSS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Genesis</td>
<td>Paperback</td>
<td>100 p</td>
<td>5201</td>
<td>3438052016</td>
</tr>
<tr>
<td>Exodus, Leviticus</td>
<td>Paperback</td>
<td>136 p</td>
<td>5202</td>
<td>3438052024</td>
</tr>
<tr>
<td>Numbers, Deuteronomy</td>
<td>Paperback</td>
<td>164 p</td>
<td>5203</td>
<td>3438052032</td>
</tr>
<tr>
<td>Joshua, Judges</td>
<td>Paperback</td>
<td>104 p</td>
<td>5204</td>
<td>3438052040</td>
</tr>
<tr>
<td>1-2 Samuel</td>
<td>Paperback</td>
<td>128 p</td>
<td>5205</td>
<td>3438052059</td>
</tr>
<tr>
<td>1-2 Kings</td>
<td>Paperback</td>
<td>130 p</td>
<td>5206</td>
<td>3438052067</td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah</td>
<td>Paperback</td>
<td>120 p</td>
<td>5207</td>
<td>3438052075</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeremiah</td>
<td>Paperback</td>
<td>130 p</td>
<td>5208</td>
<td>3438052083</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezekiel</td>
<td>Paperback</td>
<td>112 p</td>
<td>5209</td>
<td>3438052091</td>
</tr>
<tr>
<td>Twelve Prophets</td>
<td>Paperback</td>
<td>112 p</td>
<td>5210</td>
<td>3438052105</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>Paperback</td>
<td>108 p</td>
<td>5211</td>
<td>3438052113</td>
</tr>
<tr>
<td>Job, Proverbs</td>
<td>Paperback</td>
<td>108 p</td>
<td>5212</td>
<td>3438052121</td>
</tr>
<tr>
<td>Megilloth</td>
<td>Paperback</td>
<td>76 p</td>
<td></td>
<td>3438052137</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel, Ezra, Nehemiah</td>
<td>Paperback</td>
<td>96 p</td>
<td>5214</td>
<td>3438052148</td>
</tr>
<tr>
<td>1-2 Chronicles</td>
<td>Paperback</td>
<td>114 p</td>
<td>5215</td>
<td>3438052156</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

### Biblia Sacra Utriusque Testamenti
Editio Hebraica et Graeca

The 27th edition of the Nestle-Aland Greek NT and the photomechanically reduced edition of Biblia Hebraica Stuttgartensia are combined in this one volume.
1994. 18.7 x 13.4 cm. 2547 p.
Hardcover
GBS 5250, GSS 3438052504

#### The Hebrew Scriptures (Snaith)
This Hebrew text is the Ben Asher text, based on Sephardic manuscripts, especially the British Library Manuscript Or. 2626-8.
1958. 18.5 x 12 cm. 1362 p.
Cloth hardcover
BFBS 000299, GSS 0564000299

#### Hebrew Bible (OT and NT)
The text of Biblia Hebraica Stuttgartensia without the critical apparatus, plus the New Testament in Modern Hebrew.
1991. 22 x 15 cm. 1194 p.
Hardcover
GSS 9789654310000
Leather cover with zipper
GSS 9789654310185
Hebrew Scriptures in Diglot/Polyglot Editions

Ancien Testament interlinéaire hébreu-français
This interlinear includes the Hebrew text of the Biblia Hebraica Stuttgartensia together with a word-by-word translation into French and the text of the Traduction œcuménique de la Bible and the Bible en français courant. Published by the French Bible Society. 2007. 13.5 x 15.5 cm. 2780, liii p. Hardcover FBS 1711 9782853007108

The Holy Scriptures of the Old Testament: Hebrew and English
This is the Letteris Text in parallel with the English AV text. 1866; reprint, 1974. 21.5 x 17 cm. 1384 p. Hardcover BFBS 000396 0564000396

The Hebrew/English Diglot Bible
The Hebrew OT is based on the Leningrad Masoretic Text from the Biblia Hebraica Stuttgartensia. The text of the Hebrew NT is Modern Hebrew with standard Hebrew characters and punctuation. The English text is the 1982 edition of the New King James Version. 1996. 23 x 16 cm. 1893 p. Hardcover ISR 01601 9654310058

Psalter Synopse
Walter Groß and Bernd Janowski, editors – with the assistance of Thomas Pola. This book contains the text of the Psalms from Biblia Hebraica Stuttgartensia, Rahlfs’ Septuagint, and two of the most common German translations (the “Common Bible” of 1979 and the revised Luther Bible of 1984). 2000. 29.7 x 21 cm. 265 p. Paperback GBS 5255 3438052555

Hebrew Reference

Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament
3rd corrected edition
G. Lisowsky, editor. This is a photographic reproduction of a manuscript concordance based on the 3rd edition of Kittel’s Biblia Hebraica. The entire OT vocabulary is included, and German, English and Latin (not Vulgate) meanings are provided. There is an introduction in German, Latin, and English. The 3rd corrected edition, published by H. P. Rüger, is smaller than the previous editions and has an appendix of about 300 additions and corrections. 1990. 18.5 x 12.5 cm. 1695 p. Hardcover GBS 5230, GSS 343805230X

Dictionnaire d’hébreu et d’araméen bibliques
Philippe Reymond. This dictionary is useful to beginners, enhanced by a great many biblical references. It is a diglot edition in French and Hebrew. 1991; revised edition, 1998. 27 x 22 cm. 450 p. Hardcover FBS 7013, GSS 2853007138

Der Text des Alten Testaments
5th revised edition
E. Würtwein. This is an introduction in German to Kittel’s Biblia Hebraica. The 5th edition is revised to include recent textual studies and the Biblia Hebraica Stuttgartensia. 1988. 23 x 15.3 cm. 263 p. Paperback GBS 6003 GSS 3438060035
Die Masora der Biblia Hebraica Stuttgartensia
Einführung und kommentiertes Glossar
P.H. Kelley, D.S. Mynatt, and T.G. Crawford; Translated from the English by M. Rösel
The first and only textbook on the Masora of the Biblia Hebraica Stuttgartensia to appear in German. With its extensively annotated Glossary, it is equally useful as an introduction and as a reference work. Published by the German Bible Society 2003. 15.4 x 22 cm. 272 p.
Paperback
GBS 6009  9783438060099

Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project
Edited by a UBS committee, including D. Barthélemy, A. R. Hulst, N. Lohfink, W. D. McHardy, H. P. Rüger and J. A. Sanders, with A. Schenker and J. A. Thompson as secretaries to the committee.
As distinct from the critical apparatus in Biblia Hebraica Stuttgartensia, the work of the Hebrew Old Testament Text Project deals only with those textual variants that involve significant differences in meaning for translators. For each textual decision an indication of the relative degree of certainty is given.
24 x 17 cm.
Volume 1: Pentateuch
ABS 102683, GSS  082670008X

Volume 2: Historical Books
ABS 102684, GSS  0826700098

Volume 3: Poetical Books
ABS 102685, GSS  082670011X

Volume 4: Prophetical Books I
ABS 102686, GSS  0826700101

Volume 5: Prophetical Books II
ABS 102702, GSS  0826700128

Critique textuelle de l’Ancien Testament
D. Barthélemy, editor.
The final report of the UBS Hebrew Old Testament Text Project, with the cooperation of the other committee members: A. R. Hulst, N. Lohfink, W. D. McHardy, H. P. Rüger and J. A. Sanders.
23.5 x 16 cm.
Volume 1: Joshué, Juges, Ruth, Samuel I/II, Rois I/II, Chroniques I/II, Esdras, Néhémie, Esther
Fribourg  2827102455

Volume 2: Isaie, Jérémie, Lamentations
Eisenbrauns  2827103222

Volume 3: Ezekiel, Daniel, les 12 prophètes
GSS  2827105748

Volume 4: Psaumes
UBS  2827109913
The UBS Greek New Testament: A Reader’s Edition


This edition combines the Bible text of the 4th revised edition of the UBS Greek New Testament with a running Greek-English Dictionary that provides translations of all vocabulary items occurring 30 times or less in the New Testament at the bottom of each page. Translations are given according to context, with definitions of idiomatic word combinations and grammatical analysis of all difficult verb forms. The reader-friendly layout enables the reader to transfer easily from text to dictionary and vice versa.

An appendix provides translations of all vocabulary items occurring more than 30 times in the New Testament. Includes the maps from the UBS Greek New Testament.

2007. 15.8 x 23.7 cm. 732 p. Maps.
Flexible Casebound
GBS 5150, ABS 120899
9783438051509
Paperback
GBS 5149, ABS 121558
9783438051493

Novum Testamentum Graece

Reedited at the Institute for New Testament Textual Research Münster/Westphalia under the direction of Barbara and Kurt Aland. The text of this edition is identical to that of the 26th edition, but the critical apparatus and the appendices have been thoroughly revised. Those textual witnesses that are essential to the constitution and the history of the text are more precisely selected and clearly arranged. A new appendix deals with special information regarding the source material. The new introduction provides an easier access to the volume and the slightly enlarged format improves the readability.

1993. 18.7 x 13.3 cm. 902 p.
Hardcover
GBS 5100, GSS 3438051001
Hardcover, large-print edition
23.7 x 15.8 cm. 902 p.
GBS 5103, GSS 3438051036

Hardcover, bound with A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament
18.7 x 13.3 cm. 1105 p.
GBS 5115 343805115X

Hardcover, bound with Kleines Wörterbuch zum Neuen Testament Griechisch-Deutsch
23.7 x 15.8 cm. 1105 p.
GBS 5107 3438051079

Hardcover, with CD-ROM of the Greek text
18.7 x 13.3 cm. 902 p.
GBS 5129 343805129X

Hardcover, with writing margin
GBS 5135 3438051356

Novum Testamentum Graecum
Editio Critica Maior
Published by the Institute for New Testament Textual Research, Münster.
The Editio Critica Maior of the New Testament exhibits the history of the Greek text through its first millennium as documented in manuscripts from the second century onward. It provides scholars engaged in the tasks of exegesis and textual criticism with all the relevant materials found in Greek manuscripts, patristic citations, and the versions. The evidence cited includes many textually significant manuscripts that have hitherto been either slighted or completely ignored. This now opens the way for a new understanding of the history of the text.
29.7 x 21 cm.

Volume IV: Catholic Letters; Installment 1: James
Part 1: Text
GBS 5600, GSS 3438056003
Part 2: Supplementary Material

Volume IV: Installment 2: 1-2 Peter
Part 1: Text
GBS 5601, GSS 3438056011
Part 2: Supplementary Material

Volume IV: Installment 3: 1 John
Part 1: Text
Paperback. 2003. 120 p.
GBS 5602 348305602X
Part 2: Supplementary Material

Volume IV: Installment 4: 2-3 John, Jude
Part 1: Text
GBS 5603 3438056038
Part 2: Supplementary Material

The Gospel according to John in the Byzantine tradition
R. Mullen, editor, with S. Crisp and D. C. Parker.
This text-critical edition of the Gospel of John illustrates the breadth of the Byzantine textual tradition. As the base text a specific Byzantine manuscript (minuscule 35) was used. The apparatus indicates the differences within the most important Byzantine manuscripts of John. In addition, differences compared to the Nestle-Aland edition are listed.
2007. 11.5 x 16.8 cm. xlviii, 322 p.
Illustration, list of abbreviations.
Hardcover
GBS 5132; ABS 120898 3438051325

The Gospel of Thomas: Original Text with Commentary
Uwe-Karsten Plisch. Translated from German by Gesine Schenke Robinson.
This edition presents the Gospel of Thomas texts in the classical languages and provides an English translation and a readily readable commentary.
2008. 15.8 x 23.7 cm. 281 p.
GBS 5133 9783438051332

Biblia Sacra Utriusque Testamenti
See under Hebrew Scriptures.
New Testament Diglot Editions

Novum Testamentum Graece et Latine
3rd revised edition
The 27th edition of the Nestle-Aland Greek NT is combined with the new Latin Vulgate text. The Greek and Latin texts are on facing pages. The Latin text apparatus not only offers different versions from the Sixto-Clementina and academic Vulgate editions but also those from the most important Vulgate editions of the 15th and 16th centuries. The slightly enlarged format of the 3rd edition improves the readability.
1994. 18.7 x 13.3 cm. 1534 p. Maps.
Hardcover
GBS 5401, GSS 3438054019

Das Neue Testament: Griechisch und Deutsch
5th revised edition
The 27th edition of the Nestle-Aland Greek NT is parallel with the German Luther Bible of 1984 and the German “Common Catholic Bible” (Einheitsübersetzung) of 1979. The Greek and German texts are on facing pages. The slightly enlarged format of the 4th edition improves the readability.
2003. 18.7 x 13.3 cm. 1551 p. Maps.
Hardcover
GBS 5406, GSS 343805406X

Michael H. Burer, W. Hall Harris, Daniel B. Wallace, Kurt Aland and Barbara Aland, editors.
The Nestle-Aland Greek NT, 27th edition, with the parallel New English Translation and notes, in a very reader-friendly format.
2004. 15.8 x 23.7 cm. xii, 46, 680, 680, [683]-887 p.
Synthetic leather
GBS 5420 9783438054203

Greek-English New Testament
10th revised edition
The 27th edition of the Nestle-Aland Greek NT is parallel with the 2nd edition of the English RSV. The slightly enlarged format of the 10th edition improves the readability.
2005. 18.7 x 13.3 cm. 1551 p.
Hardcover
GBS 5408, GSS 3438054086

Nuovo Testamento Greco-Italiano
1st edition
Bruno Corsani and Carlo Buzzetti, editors.
The 27th edition of the Nestle-Aland Greek NT is parallel with the Versione Conferenza Episcopale Italiana.
1996. 18.7 x 13.3 cm. 1586 p. Maps.
Hardcover
GBS 5409, GSS 3438054094 8823720680

Nouveau Testament interlinéaire grec-français
M. Carrez.
The margins have the French versions Traduction œcuménique de la Bible and La Bible en Français courant. In the notes there is an analysis of the Greek verbal forms.
1993. 19 x 13 cm. 1190 p.
Hardcover
FBS 2680, GSS 2853006808

Novo Testamento Interlinear Greco-Português
Wilson Scholz, editor.
2004. 17 x 23.5 cm. xii, 977 p.
Hardcover
SBB EA983GPI 8531105641
Synopsis of the Four Gospels

Synopsis Quattuor Evangeliorum – Greek
15th revised edition
K. Aland, editor.
The 26th (=27th) edition of the Nestle-Aland Greek NT text comes with full apparatus and with parallels from the apocryphal gospels and patristic sources. Each of the four Gospels can be read in order and the parallels seen. Completely new in the appendix of the 15th edition is the Coptic text of the Gospel According to Thomas. It is provided together with the thoroughly revised German and English translation. 1996; 3rd corr., 2001. 26.8 x 21.4 cm. 626 p. Cloth hardcover ABS 104004, GBS 5130, GSS 3438051303

Synopsis of the Four Gospels – Greek/English
12th edition
K. Aland, editor.
This is a Greek-English edition of Synopsis Quattuor Evangeliorum and the 2nd edition of the English RSV. The Greek text has the full apparatus of the 26th (=27th) edition of the Nestle-Aland Greek NT text except for parallels from the apocryphal gospels and the patristic sources; the facing English text has an apparatus of significant variants in AV, RV, and RSV. 2001. 26.8 x 21.4 cm. 730 p. Cloth hardcover GBS 5405, GSS 3438054051

Synopsis of the Four Gospels – English
Revised printing
K. Aland, editor.
The synopsis is composed of the English portion of the Synopsis of the Four Gospels – Greek/English as described above. 1985. 26.8 x 21.4 cm. xxx, 361 p. Cloth hardcover ABS 102706 0826705006

Synopse der vier Evangelien – Greek/German
K. Aland, editor.
This is a Greek/German edition of Synopsis Quattuor Evangeliorum without the additions from the apocryphal gospels and the patristic sources. The German texts are the 1984 revised Luther translation and the “Common Catholic Bible” (Einheitsübersetzung) of 1979. 1989. 26.8 x 21.4 cm. 729 p. Cloth hardcover GBS 5404, GSS 3438054043

Greek New Testament Reference

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament
2nd edition
B. M. Newman, Jr.
This volume is a companion to The Greek New Testament (also available bound with The Greek New Testament and with the Novum Testamentum Graece). 1993. 18.7 x 12.7 cm. 207 p. Hardcover GBS 6008, GSS 3438060086

Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament
J. C. Ingelaere, P. Maraval, and P. Prigent.
This is a French adaptation of Newman’s A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament. 1988. 18.5 x 13 cm. 176 p. Flexible FBS 7015, GSS 2853007154

Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament
M. Carrez and F. Morel.
This is the 4th revised edition. 1989. 18.5 x 13 cm. 272 p. Flexible FBS 7012, GSS 285300712X
Diccionario conciso griego-español del Nuevo Testamento
This is a concise Greek-Spanish dictionary (also available bound with The Greek New Testament).
1978. 18.7 x 12.7. cm. 206 p.
Hardcover
GBS 6005, GSS 3438060050

Dizionario base del Nuovo Testamento greco-italiano
C. Buzzetti.
This is an Italian adaptation of Newman’s A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament.
Hardcover
BSI 8030, GSS 8823780306

Kleines Wörterbuch zum Neuen Testament Griechisch-Deutsch
4th corrected edition
R. Kassühlke.
This is a German adaptation of Newman’s A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament (also available bound with the Novum Testamentum Graece).
2005. 18.7 x 12.7 cm. 219 p.
Hardcover
GBS 5127, GSS 3438051273

Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains
Johannes P. Louw and Eugene A. Nida, editors.
This is a new type of lexicon of the New Testament. The Greek vocabulary is not presented in an alphabetical order, but it is classified into 93 semantic domains. Different meanings of the same lexical unit (word or idiom) are defined in the respective domain, with translation suggestions given. It includes indices for the Greek terms, the English terms, and the Scripture passages cited.
1988; 2nd edition, 1989. 25.5 x 19.5 cm.

Volume 1: Introduction and Domains
Hardcover. xxv, 843 p.
Volume 2: Indices
Hardcover. iv, 375.
BSSA 0879-1 0798208791

Lexical Semantics of the Greek New Testament
Eugene A. Nida and Johannes P. Louw.
This is a supplement to Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains.
1992. 22.8 x 15 cm. ix, 157 p.
Paperback
GSS 1555405789

Handkonkordanz zum Griechischen Neuen Testament
A. Schnmoller.
This concordance is based on the 26th (=27th) edition of the Nestle-Aland Greek NT text with Latin translations in the Vulgate indicated. This edition replaces in a smaller format the concordance based on the Nestle 15th/16th edition.
1989; 5th revised printing, 2002. 18.7 x 12.7 cm. 534 p.
Hardcover
GBS 6007, GSS 3438060078

A Textual Commentary on the Greek New Testament
2nd revised edition
B. M. Metzger.
1994. 18.7 x 12.7 cm. 726 p.
Hardcover
GBS 6010, GSS 3438060108

Un Comentario Textual al Nuevo Testamento Griego
Bruce M. Metzger. Translated by Alfredo Tepox.
This is a Spanish translation of A Textual Commentary on the Greek New Testament.
2006. 12.5 X 19 cm. xvi, 689 p.
Hardcover
GBS, SBB 3438060140; 3438060143
A Textual Guide to the Greek New Testament
R. L. Omanson.
This book is a revision of Metzger’s A Textual Commentary on the Greek New Testament, especially for the needs of translators who have not received formal training in textual criticism.
2006. 23.7 x 15.8 cm. 591 p.
Hardcover
GBS 6044  3438060442

Der Text des Neuen Testaments
2nd revised edition
This book is an illustrated introduction to the scholarly editions and to the theory and practice of modern textual criticism.
1989. 23 x 17.5 cm. 348 p.
Paperback
GBS 6011, GSS  3438060116

Septuagint
Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece ixuta LXX interpretes
Revised edition
A. Rahlfs, editor.
This edition of the Septuagint is a revised and corrected edition of Rahlfs’ Septuaginta, prepared by Robert Hanhart. It includes German, Latin, Modern Greek, and English introductions and has a critical apparatus.
2006. 18.4 x 12 cm. 2197 p. Key to sigla.
Hardcover
GBS 5119, GSS  3438051192

A Greek-English Lexicon of the Septuagint
J. Lust, E. Eynikel, and K. Hauspie, compilers.
This is the first Septuagint lexicon in any language to be published in 170 years. There are concise entries with bibliographic references for further research. This lexicon covers all the words in Rahlfs’ edition of the Septuagint. It offers the English equivalents, deals with special problems, particularly when the Septuagint differs from the Masoretic Text.
Hardcover
GBS 5124  3438051249

Psalter Synopse

Latin Texts

Biblia Sacra: Iuxta Vulgatam Versionem
5th revised edition
R. Weber, and others, editors.
This edition of the Vulgate is a revised and corrected edition of Weber’s Vulgata, prepared by Roger Gryson. It is based on the OT edition of the Benedictines of St. Jerome’s Monastery in Rome, and the NT edition of Wordsworth and White. It includes a critical apparatus and introduction in Latin, German, French, and English. There is a new revised apparatus in the books of Ruth, Isaiah, and Revelation.
2007. 18.5 x 13.2 cm. 2032 p.
Hardcover
GBS 5303, GSS  3438053039

Novum Testamentum Latine
2nd revised edition
K. and B. Aland, editors.
This is the Latin text of the Nova Vulgata, editio typica altera 1986. The 2nd revised edition in the Latin text apparatus not only offers different versions from the Sixto-Clementina and academic Vulgate editions but also those from the most important Vulgate editions of the 15th and 16th centuries. It includes an introduction in Latin.
1992. 18.7 x 13.3 cm. 695 p.
Hardcover
GBS 5300, GSS  3438053004
Novum Testamentum Graece et Latine: See Greek New Testament Texts in Diglot Editions

Slavonic Texts

The Bible
This is a photomechanical reprint of the Church Slavonic Bible published in 1900 in St. Petersburg.
Hardcover
GSS 5855240096

Syriac Texts

The Bible in Syriac
Corrected reprint
This is a reprint of the Peshitta version in Jacobite script, from the S. Lee edition of 1826. NT has vowel points. The Apocrypha has been reproduced from a handwritten transcription of the 1891 Mosul edition into Jacobite script.
1987. 21 x 16 cm. 1188 p.
Cloth
ABS 104362, GSS 9780900185526

The New Testament and Psalms in Syriac
G. H. Gwilliam and W. Barnes, editors.
This is a reprint of the 1913 edition of the New Testament and of the 1904 edition of the Psalms in Jacobite script.
Cloth
ABS 104359, GSS 9780900185496

The New Covenant Aramaic Peshitta Text with Hebrew Translation
Edited by the Aramaic Scriptures Research Society in Israel.
The Syriac text is written in Hebrew characters, with a literal Hebrew translation on the facing pages. It has the Peshitta text, with four of the General Epistles and Revelation from the Mosul edition of 1891.
Hardcover
ISR 21611, GSS 9654310120
Paperback
ISR 21613 9654310147
**Helps for Translators**

**UBS Handbooks**

**Introduction**
Books in the UBS Handbook Series are detailed commentaries providing exegetical, historical, cultural, and linguistic information for translators, as well as suggestions for arriving at a clear equivalent rendering.

**English Series**

**A Handbook on Genesis**  
*William D. Reyburn and Euan McG. Fry.*  
1998. 24 x 16.5 cm. x, 1149 p.  
Flexible  
ABS 105955, GSS 0826701000

**A Handbook on Exodus**  
*Noel D. Osborn and Howard A. Hatton.*  
1999. 24 x 16.5 cm. ix, 946 p.  
Flexible  
ABS 105920, GSS 0826701019

**A Handbook on Leviticus**  
*René Péter-Contesse and John Ellington.*  
1990. 24 x 16.5 cm. ix, 458 p.  
Flexible  
ABS 104588, GSS 0826701108

**A Handbook on Deuteronomy**  
*Robert G. Bratcher and Howard A. Hatton.*  
2000. 24 x 16.5 cm. xii, 626 p.  
Flexible  
ABS 110187, GSS 0826701043

**A Handbook on the Book of Joshua**  
*Robert G. Bratcher and Barclay M. Newman.*  
1983. 24 x 16.5 cm. viii, 340 p.  
Flexible  
ABS 102710, GSS 0826701094

**A Handbook on the Book of Ruth**  
*Jan de Waard and Eugene A. Nida.*  
Flexible  
ABS 104855, GSS 0826701116

**A Handbook on the First and Second Books of Samuel**  
*Roger L. Omanson and John E. Ellington.*  
2001. 24 x 16.5 cm.  
**Volume 1:** 1 Samuel 1.1 to 2 Samuel 1.27  
Flexible. xi, 1-646 p.  
**Volume 2:** 2 Samuel 2.1 to 24.25  
Flexible. ix, 647-1283 p.  
ABS 105921, GSS 0826701124

**A Handbook on 1-2 Kings**  
*Roger L. Omanson and John E. Ellington.*  
2008. 24 x 16.5 cm.  
**Volume 1:** 1 Kings  
Flexible. xi, 1-690 p.  
**Volume 2:** 2 Kings  
Flexible. ix, 691-1420 p.  
ABS 121489, GSS 0826701756

**A Handbook on Ezra and Nehemiah**  
*Philip A. Noss and Kenneth J. Thomas.*  
2005. 24 x 16.5 cm. xi, 611 p.  
Flexible  
ABS 117967, GSS 0826700159

**A Handbook on the Book of Esther: The Hebrew and Greek Texts**  
*Roger L. Omanson and Philip A. Noss.*  
1997. 24 x 16.5 cm. x, 387 p.  
Flexible  
ABS 105918, GSS 0826701167
A Handbook on the Book of Job
William D. Reyburn.  
1992. 24 x 16.5 cm. ix, 806 p.  
Flexible  
ABS 104880, GSS 0826701175

A Handbook on Psalms
1991. 24 x 16.5 cm. xi, 1219 p.  
Flexible  
ABS 104640, GSS 0826701191

A Handbook on Proverbs
William D. Reyburn and Euan McG. Fry.  
2000. 24 x 16.5 cm. x, 693 p.  
Flexible  
ABS 109186, GSS 0826701205

A Handbook on Ecclesiastes
Graham S. Ogden and Lynell Zogbo.  
1998. 24 x 16.5 cm. x, 471 p.  
Flexible  
ABS 106047, GSS 0826701213

A Handbook on Song of Songs
Graham S. Ogden and Lynell Zogbo.  
1999. 24 x 16.5 cm. x, 273 p.  
Flexible  
ABS 106048, GSS 0826701485

A Handbook on Jeremiah
Barclay M. Newman and Philip C. Stine.  
2003. 24 x 16.5 cm. x, 1052 p.  
Flexible  
ABS 105919, GSS 082670123X

A Handbook on Lamentations
William D. Reyburn.  
1992. 24 x 16.5 cm. ix, 166 p.  
Flexible  
ABS 104975, GSS 0826701248

A Handbook on the Book of Daniel
René Péter-Contesse and John Ellington.  
Flexible  
ABS 105036, GSS 0826701264

A Handbook on the Book of Amos
Jan de Waard and William A. Smalley.  
1979. 24 x 16.5 cm. viii, 274 p.  
Flexible  
ABS 102715, GSS 0826701310

A Handbook on the Books of Obadiah, Jonah, and Micah
David J. Clark, Norm Mundhenk, Eugene A. Nida, and Brynmor F. Price.  
1993. 24 x 16.5 cm. viii, 290 p.  
Flexible  
ABS 105180, GSS 0826701329

A Handbook on the Books of Nahum, Habakkuk, and Zephaniah
David J. Clark and Howard A. Hatton.  
1989. 24 x 16.5 cm. ix, 221 p.  
Flexible  
ABS 102694, GSS 0826701418

A Handbook on Haggai, Zechariah, and Malachi
David J. Clark and Howard A. Hatton.  
2002. 24 x 16.5 cm. xi, 501 p.  
Flexible  
ABS 111453, GSS 0826701477

A Handbook on Tobit and Judith
Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.  
2001. 24 x 16.5 cm. ix, 540 p.  
Flexible  
ABS 111450, GSS 0826702007

A Handbook on The Wisdom of Solomon
Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.  
2004. 24 x 16.5 cm. ix, 351 p.  
Flexible  
ABS 113096 0826702023

A Handbook on Sirach
Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.  
2008. 24 x 16.5 cm.  
Flexible  
ABS 121624 9780826702036

www.biblesociety.org
A Handbook on The Shorter Books of the Deuterocanon
Roger A. Bullard and Howard A. Hatton.
2007. 24 x 16.5 cm. xi, 364 p.
Flexible
ABS 111452 0826702015

A Handbook on the Gospel of Matthew
Barclay M. Newman and Philip C. Stine.
1988. 24 x 16.5 cm. x, 911 p.
Flexible
ABS 102725, GSS 0826701558

A Handbook on the Gospel of Mark
Robert G. Bratcher and Eugene A. Nida.
1961. 24 x 16.5 cm. xviii, 534 p.
Flexible
ABS 102666, GSS 0826701566

J. Reiling and J. L. Swellengrebel.
1971. 24 x 16.5 cm. xv, 798 p.
Flexible
ABS 102675, GSS 0826701574

A Handbook on the Gospel of John
Barclay M. Newman and Eugene A. Nida.
1980. 24 x 16.5 cm. viii, 681 p.
Flexible
ABS 102726, GSS 0826701582

Barclay M. Newman and Eugene A. Nida.
1972. 24 x 16.5 cm. vii, 542 p.
Flexible
ABS 102677, GSS 0826701590

A Handbook on Paul’s Letter to the Romans
Barclay M. Newman and Eugene A. Nida.
Flexible
ABS 102680, GSS 0826701604

A Handbook on Paul’s Letter to the Galatians
Daniel C. Arichea and Eugene A. Nida.
1976. 24 x 16.5 cm. viii, 176 p.
Flexible
ABS 102690, GSS 0826701639

A Handbook on Paul’s Letter to the Ephesians
Robert G. Bratcher and Eugene A. Nida.
1982. 24 x 16.5 cm. viii, 199 p.
Flexible
ABS 102765, GSS 0826701647

A Handbook on Paul’s Letter to the Philippians
I-Jin Loh and Eugene A. Nida.
1977. 24 x 16.5 cm. viii, 167 p.
Flexible
ABS 102691, GSS 0826701655

A Handbook on Paul’s Letters to the Colossians and to Philemon
Robert G. Bratcher and Eugene A. Nida.
1977. 24 x 16.5 cm. viii, 149 p.
Flexible
ABS 102692, GSS 0826701663
A Handbook on Paul’s Letters to the Thessalonians
Paul Ellingworth and Eugene A. Nida.
1976. 24 x 16.5 cm. ix, 229 p.
Flexible
ABS 102689, GSS 0826701671

A Handbook on Paul’s Letters to Timothy and to Titus
Daniel C. Arichea and Howard A. Hatton.
1995. 24 x 16.5 cm. viii, 336 p.
Flexible
ABS 105623, GSS 082670168X

A Handbook on the Letter to the Hebrews
Paul Ellingworth and Eugene A. Nida.
1983. 24 x 16.5 cm. viii, 364 p.
Flexible
ABS 102767, GSS 0826701698

A Handbook on the Letter from James
I-Jin Loh and Howard A. Hatton.
1997. 24 x 16.5 cm. ix, 225 p.
Flexible
ABS 105889, GSS 0826701701

A Handbook on the First Letter from Peter
Daniel C. Arichea and Eugene A. Nida.
1980. 24 x 16.5 cm. viii, 190 p.
Flexible
ABS 102728, GSS 082670171X

A Handbook on the Letter from Jude and the Second Letter from Peter
Daniel C. Arichea and Howard A. Hatton.
1993. 24 x 16.5 cm. viii, 188 p.
Flexible
ABS 105035, GSS 0826701728

A Handbook on the Letters of John
C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel.
1972. 24 x 16.5 cm. x, 214 p.
Flexible
ABS 105327, GSS 0826701736

A Handbook on the Revelation to John
Robert G. Bratcher and Howard A. Hatton.
1993. 24 x 16.5 cm. viii, 352 p.
Flexible
ABS 104926, GSS 0826701744

French Series
La Genèse - Manuel du traducteur
William D. Reyburn, Euan McG. Fry, and René Péter-Contesse.
This French edition of A Handbook on Genesis was prepared by René Péter-Contesse.
Paperback
FBS 7093  2853007014

Manuel du traducteur pour le livre du Lévitique
René Péter-Contesse.
1985. 21.5 x 14 cm. 355 p.
Flexible
CBS 602001001  3438072416

Manuel du traducteur pour le livre de Ruth
Jan de Waard and Eugene A. Nida.
1990. 24 x 16.5 cm. 155 p.
Flexible
FBS 7085  2853007928

Manuel du traducteur pour le livre de Daniel
René Péter-Contesse.
1986. 24 x 16.5 cm. 213 p.
Flexible
FBS 7087  2853007510

Manuel du traducteur pour le livre de Jonas
Brynmor F. Price, Eugene A. Nida, and René Péter-Contesse.
1997. 24 x 16.5 cm. 125 p.
Flexible
FBS 7089  2853007936
Manuel du traducteur pour les livres d’Abdias et de Michée
David J. Clark, Norm Mundhenk, and René Péter-Contesse.
This French edition of *A Handbook on the Books of Obadiah and Micah* was prepared by R. Péter-Contesse. It is not simply a translation, but the text was adapted to suit the requirements of the French translations and to reflect the problems consequently posed in both the source and target languages.
Flexible
FBS 7084, GSS 285300788X

Manuel du traducteur pour l’évangile de Marc
Robert G. Bratcher, Eugene A. Nida, and Mme. C. Weber.
This French edition of *A Handbook on the Gospel of Mark* was prepared by Mme. C. Weber. It was reviewed by Jean-Claude Margot, who also supplemented the references to the English translations and exegeses by referring to various French versions and to the works of various French commentators. The basic text is the revised trial second version published in 1962.
1980. 24 x 16.5 cm. xviii, 542 p.
Flexible
CBS 602001006 2853007871

Manuel du traducteur pour l’évangile de Luc
J. Reiling, J. L. Swellengrebel, and C. Dieterlé.
This French edition of *A Handbook on the Gospel of Luke* was prepared by C. Dieterlé. A number of sections have been rewritten especially in view of the needs of French-speaking translators, and important bibliographical data for French sources have been incorporated.
1977. 24 x 16.5 cm. 752 p.
Flexible
CBS 602001007 2853007863

Evangile de Jean - Manuel du traducteur
Barclay M. Newman, Eugene A. Nida, and Jean-Claude Margot.
This French edition of *A Handbook on the Gospel of John* was prepared by Jean-Claude Margot.
2004. 24 x 16.5 cm. 736 p.
Paperback
FBS 7091 2853007952

L’épître aux Philippiens - Manuel du traducteur
I-Jin Loh, Eugene A. Nida, and Jean-Claude Margot.
This French edition of *A Handbook on Paul’s Letter to the Philippians* was prepared by Jean-Claude Margot.
2005. 24 x 16.5 cm. 214 p.
Paperback
FBS 7092 285300709X

L’épître aux Hébreux - Manuel du traducteur
Paul Ellingworth, Eugene A. Nida, and Jan P. Sterk.
This French edition of *A Handbook on the Letter to the Hebrews* was prepared by Jan P. Sterk.
2004. 24 x 16.5 cm. 736 p.
Paperback
FBS 7088 2853007081

Spanish Series

Éxodo
Pablo R. Andiñach.
2008. 6 x 9 in. 458 p.
Paperback
ABS 121743 9781598772272

Evangelio de Marcos
Osvaldo Vena.
2008. 6 x 9 in. 382 p.
Paperback
ABS 121694 9781598772210
Evangelio de Juan

Hugo Zorrilla and Daniel Chiquete.

2008. 6 x 9 in. 650 p.
Paperback
ABS 121482 9781598772142

Carta a los Efesios

Mariano Ávila Arteaga.

2008. 6 x 9 in. 286 p.
Paperback
9781598772227

UBS Technical Helps

All Creatures Great and Small:
Living Things in the Bible

Edward R. Hope.

This illustrated book describes animals and other living creatures of the Bible. The creatures are classified in six categories: 1) mammals; 2) birds; 3) snakes and lizards; 4) fish, frogs, and mollusks; 5) insects, spiders, and worms; and 6) mythical monsters. In addition to a discussion on each creature, translation suggestions are given along with the primary Biblical references. This book also includes the following helpful indices: general, animals, scientific animal names, geographical names, Scripture references, and Hebrew, Aramaic, Greek, and Latin terms.

2005. 24 x 16.5 cm. xiv, 262 p.
Flexible
ABS 109243, GSS 0826700381

Bible Index

Robert G. Bratcher and John A. Thompson, compilers.

This index is a model to be employed in the preparation of Bible indexes in other languages, based on the same principles as the New Testament Index.

1970. 24 x 16.5 cm. vi, 136 p.
Flexible
ABS 102674, GSS 0826700055

Bible Lands as Classroom DVDs

The Bible Lands as Classroom series (eight 45 minute DVDs) is a teaching tool for Bible translators, pastors, and people in general who would like to know more about biblical geography, history, and culture. Krijn van der Jagt and Ray Pritz scripted the series, which was filmed in Israel and the Middle East, including many ancient sites, and is a two-week training course for Bible translators.

The DVDs include:

- Part One: Geography, Climate, Agriculture
- Part Two: From Abraham to Joshua
- Part Three: From Joshua to Hezekiah
- Part Four: From Hezekiah to Herod
- Part Six: Spread of the Early Church in the Roman Empire
- Part Seven: The Religions of the Ancient Near East
- Part Eight: Bible Text and Canon
- Presenter’s Manual: Background readings and exercises

The DVD on geography, climate, and agriculture includes topics such as: significant mountains, trade routes, wells, harvesting, and grinding. The second through the sixth DVDs are on Old and New Testament history and culture, including topics such as kings, surrounding nations, important events, descriptions of the tabernacle, synagogues, burial practices, mourning, stoning, tools, fishing, etc. The seventh DVD describes the religions of the ancient tribes of the area and the Hebrew tabernacle and sacrificing customs. The eighth DVD is about the history of the Bible from ancient times to the present. An additional CD, entitled ‘Presenter’s Manual,’ contains information about conducting the course and the reading assignments for each of the DVDs.

Download Order Form or write to Samuel Thomas.

Fauna and Flora of the Bible

Prepared in cooperation with the Committee on Translations of the United Bible Societies.

This illustrated book gives suggestions for satisfactory equivalents for terms for different plants and animals mentioned in the Bible.
The 1980 edition has, in addition to the original index of English and Latin terms, indexes of Greek, Hebrew and Aramaic terms, terms from other languages, and biblical references. 1972; 2nd edition 1980. 24 x 16.5 cm. xvii, 224 p. Flexible
ABS 102676, GSS 0826700217

Lynell Zogbo and Ernst R. Wendland.
The features of Biblical poetry are explained in a careful way that will aid translators to reproduce an equivalent in their own languages. However, all Bible readers will learn from the first three chapters how to read, understand, and appreciate the many features of Biblical poetry. 2000. 24 x 16.5 cm. ix, 246 p. Flexible
ABS 106535, GSS 0826700373

Marginal Notes
Robert G. Bratcher.
These notes are intended to provide the kind of information that will enable the reader to understand more fully the text of the Good News Bible. They are offered to translators as typical of what can and should be done in other languages. The notes include 1) textual variants; 2) translational alternatives; 3) linguistic features; 4) cultural notes; 5) identification of people; 6) historical events; 7) places; 8) dates; and 9) references to other passages in the Bible. 1980. 24 x 16.5 cm. Flexible. vi, 186 p.
Marginal Notes for the Old Testament
Flexible. vi, 186 p.
ABS 102700, GSS 082670025X
Marginal Notes for the New Testament
Flexible. vi, 125 p.
ABS 102701, GSS 0826700268

New Testament Index
Robert G. Bratcher, compiler.
This index is intended to provide for readers who do not have a more complete Bible concordance a guide in locating passages in the NT dealing with a wide range of subjects, persons, and places. Person and place names include 1) all important OT persons mentioned in the NT; 2) all NT persons of importance; and 3) most place names. There are over 500 entries. By and large, the vocabulary of RSV has served as a guide. 1963. 24 x 16.5 cm. vii, 37 p. Flexible
ABS 102670, GSS 0826700039

Old Testament Quotations in the New Testament
Robert G. Bratcher, editor.
This book is designed to assist translators to preserve the right relationships between OT quotations in the NT and their OT sources. 1961; 1984; 3rd edition, 1987 with appendix. 24 x 16.5 cm. xi, 88 p. Flexible
ABS 102739, GSS 0826700314

La poesía del Antiguo Testamento: pautas para su traducción
Lynell Zogbo and Ernst Wendland.
This Spanish edition of Hebrew Poetry in the Bible was prepared by Alfredo Tepox Varela. 2000. 24 x 15.9 cm. xii, 305 p. Paperback
ABS 110182 1576978451

The Practice of Translating: Drills for Training Translators
Jacob A. Loewen.
This workbook is a set of drills for training translators to recognize and solve typical problems encountered in Bible translating using a dynamic equivalent approach. 1981. 28 x 21.5 cm. xiv, 263 p. Paperback with plastic spiral
ABS 102703, GSS 0826700284

Short Bible Reference System
Robert G. Bratcher, editor.
This book gives a list of references calling the reader’s attention to the source of quotations, related or parallel historical events, obviously similar treatments of corresponding themes,
and evident allusions to events, themes or persons.
Flexible
ABS 102669, GSS 0826700306

**The Theory and Practice of Translation**
*E. A. Nida and C. R. Taber.*
This volume is an outgrowth of *Toward a Science of Translating*, whose theories are presented here in a pedagogically oriented order designed to assist the translator to master the theoretical elements as well as to gain certain practical skills.
1969; revised, 1974; 4th impression, 2003. 24.5 x 16.5 cm. viii, 226 p.
Cloth hardcover
Brill 9004132813

**The Works of Their Hands: Man-made Things in the Bible**
*Ray Pritz.*
This book gives guidance in translating the names of manufactured cultural objects in Scripture. It covers more than 500 distinct human artifacts mentioned in the Bible, grouped in ten categories: occupations, warfare, buildings and structures, religion, household, clothing, music, transportation, food and drink, and personal.
2009. 24 x 16.5 cm. xxvii, 485 p.
Flexible
9780826700391
Price: US$52 plus shipping
Orders: sthomas@ubs-wsc.org

---

**UBS Monographs**

**Introduction**
The UBS Monograph Series was established to provide an outlet for significant research in the field of translation.

1. **Sociolinguistics and Communication**
*J. P. Louw, editor.*
This book studies the complex array of cultural factors and interpersonal relationships that transform and define the meaning of a text.
1986. 21 x 14.5 cm. ix, 146 p.
Paperback
GSS 0900185155

2. **The Cultural Factor in Bible Translation**
*Ernst R. Wendland.*
This is a study of communicating the Word of God in a Central African cultural context. The immediate focus is the range of difficulties encountered in two East African languages, Chichewa and Chitonga, but the theoretical framework makes the study instructive for anyone grappling with cross-cultural translation problems.
1987. 21 x 14.5 cm. xii, 221 p.
Paperback
ABS 120971, GSS 0900185171

3. **Issues in Bible Translation**
*Philip C. Stine, editor.*
This book presents fifteen papers given at the UBS Triennial Translation Workshop held in Harpers Ferry, West Virginia, USA in May 1987 on the topics of discourse structure, sociolinguistics, and sociological approaches to exegesis.
1988. 21 x 14.5 cm. viii, 296 p.
Paperback
ABS 120973, GSS 0826704530
4. Bridging the Gap: African Traditional Religion and Bible Translation

*Philip C. Stine and Ernst R. Wendland, editors.*
This book studies translating religious vocabulary in several African cultures. 1990. 21 x 14.5 cm. x, 226 p. Paperback
ABS 104643, GSS 0826704549

5. Meaningful Translation: Its Implications for the Reader

*Johannes P. Louw, editor.*
The exegetical implications of attempting to prepare meaningful translations are discussed. 1991. 21 x 14.5 cm. vii, 111 p. Paperback
ABS 104761, GSS 0826704557

6. The Apocrypha in Ecumenical Perspective

*Siegfried Meurer, editor; translated by Paul Ellingworth.*
This book discusses the place of the late writings of the Old Testament among the biblical writings, and their significance in the eastern and western church traditions. 1991. 21 x 14.5 cm. xiii, 224 p. Paperback
ABS 104759, GSS 0826704565

7. Discourse Perspectives on Hebrew Poetry in the Scriptures

*Ernst R. Wendland, editor.*
This book gives an approach to the analysis of poetic composition from a discourse perspective. Procedures for analyzing the discourse organization of a poetic text are defined and these are applied to specific texts. 1994. 21 x 14.5 cm. ix, 198 p. Paperback
ABS 104925, GSS 0826704573

8. Anthropological Approaches to the Interpretation of the Bible

*Krijn van der Jagt.*
This book attempts to help Bible translators bridge the gap between the cultures of the Ancient Near East and the cultures of the receptor languages. 2002. 21 x 14.5 cm. x, 120 p. Paperback
ABS 112794, GSS 0826704581

9. Souls Under the Altar: Relevance Theory and the Discourse Structure of Revelation

*Stephen Pattemore.*
This study aims to uncover the discourse structure of the book of Revelation with particular regard to the role of the various images of the people of God throughout the book, and to do so using the insights into the organization of texts provided by Relevance Theory. 2003. 21 x 14.5 cm. xiii, 241 p. Paperback
ABS 112847 082670459X

10. Structure and Orality in 1 Peter: A Guide for Translators

*Kenneth J. Thomas and Margaret Orr Thomas.*
This study examines the discourse structure and oral features of 1 Peter and encourages translators to recover some of these features for the listener and the reader. 2006. 21 x 14.5 cm. xiii, 219 p. Paperback
ABS 120075 0826704603

11. Politeness and Addressee Honorifics in Bible Translation

*Ji-Youn Cho.*
This study addresses an issue of great importance to translators in the Asia Pacific Area: the translation of the Bible into languages with honorifics. It will be of value to anyone interested in the challenges of translating ancient Greek and Hebrew texts into cultures and languages that exhibit significant linguistic differences. 2009. 21 x 14.5 cm. xv, 259 p. Paperback
9781843641988
Orders: stthomas@ubs-wsc.org
Translation Principles and Skills

150 Years of Bible Translation in Kenya--1884-1994: An Overview and Reappraisal
Aloo Osotsi Mojola.
Prepared for the Bible Society of Kenya in memory and honour of Bible translators in the languages and dialects of Kenya.
1995. 21 cm. v, 74 p.
Paperback

Audio-Based Translation: Communicating Biblical Scriptures to Non-Literate People
J. Sundersingh.
This book provides a comprehensive survey of all the elements that pertain to translating and communicating the Scriptures through audio means.
2001. 23 x 15 cm. 239 p.
Paperback
SAIACS Press  8190084992
Being reprinted

Bible Translation: Frames of Reference
T. Wilt, editor.
This book offers a broad-based, contemporary perspective on Bible translation in terms of academic areas foundational to the endeavor: translation studies, communication theory, linguistics, cultural studies, biblical studies, and literary and rhetorical studies. It looks at the wide variety of communicative, organizational and sociocultural situations in which such translation occurs.
2003. 23.5 x 15.5 cm. 306 p.
Paperback
St. Jerome Publishing  1900650568

Bible Translation and African Languages
Gosnell L. O. R. Yorke and Peter M. Renju, editors.
These essays by UBS Translation Officers offer historical perspectives and discussions of regional contexts and general challenges of Bible translation in Africa.
2004. 22 cm. iv, 221 p.
Paperback
Acton  9966888292; 97899668888297

Biblical Texts and African Audiences
Ernst R. Wendland and Jean-Claude Loba-Mkole, editors.
These essays by UBS Translation Officers discuss African biblical scholarship, the Bible in social contexts, and issues in Bible translation in Africa.
2004. 21 cm. vii, 204 p.
Paperback
Acton  9966888411; 9789966888419

Canon and Modern Bible Translation in Interconfessional Perspective
Lénart J. de Regt, editor.
This collection of essays addresses selected
issues of canon and deuterocanon that frequently come up in interconfessional Bible translation projects.

2006. 21.5 x 14 cm. x, 131 p.
Paperback  
Eisenbrauns 9754620571

**Concordance de la Traduction œcuménique de la Bible**

*Published by Société biblique française.*

This is a thorough analytical concordance with an indication of the Hebrew, Aramaic and Greek words underlying the translation, and an index of these Hebrew, Aramaic and Greek words.

1993. 31 x 22 cm. 1280 p.
Hardcover  
FBS 7300, GSS 2853007308

**Creating and Crafting the Contemporary English Version: A New Approach to Bible Translation**

*Barclay M. Newman.*

A behind-the-scenes look at the purpose and process of translating the CEV.

1996. 23 cm. v, 98 p.
Paperback  
ABS 105662 9781585164738

**Descubre la Biblia**

*Edesio Sánchez, editor.*

This is a manual for Biblical studies, dealing with the principles and problems in the translation of the OT and the NT. It also looks at the canon, archeology, and geography of the Bible.

1998. 25 x 14 cm. 424 p.
Paperback  
ABS 107210 1576975045

**Descubre la Biblia**

*2nd edition*

*Edesio Sánchez, editor.*

The second edition is a significant expansion from one volume to three: Volume 1 offers an overview of the Bible and its impact on the life of individuals and communities. Volume 2 has articles on the formation of the Biblical text and the canon of Scriptures; the history, geography and culture of the Biblical world and the contributions of archeology, cultural anthropology, history, and sociology; and biblical interpretation and exegesis. Volume 3 covers principles and problems of translation of the Old and New Testaments; the contributions of linguistics, translation studies and anthropology; and translations and versions of the Bible in Spanish and other languages.

Vol. 1 - 2005; Vols. 2, 3 – 2006. 13,5 cm x 20.5 cm  
Vol 1 ABS 107210 9781576975046  
Vol 2 ABS 120239 9781598770742  
Vol 3 ABS 120240 9781598770759

**Discover the Bible**

*Roger Omanson, editor.*

This is an English edition of the shorter *Descubre la Biblia.* Currently available only through the Canadian Bible Society.

2001. 21 x 15 cm. 567 p.
Paperback  
CBS 701001038 1931471738

**D’une langue à une autre**

*Jan de Waard and Eugene A. Nida.*

This French edition of *From One Language to Another* was translated by Janine de Waard.

2003. 24 x 16.5 cm. 228 p.
Paperback  
FBS 7090 2853007944

**Fidelity and Translation: Communicating the Bible in New Media**

*Paul A. Soukup and Robert Hodgson, editors.*

This monograph concerns itself with multimedia and film among other modern media. It is based on the 1997 Merida Symposium papers, (eleven essays) plus three additional essays by noted translation experts.

1999. 6 x 9 in. 276.
Paper  
ABS 106642 9781580510394
From One Medium to Another: Basic Issues for Communicating the Scriptures in New Media
Robert Hodgson and Paul A. Soukup, editors.
Eighteen experts from a wide variety of academic and professional fields offer a series of thought-provoking essays that help define the emerging field of translating the Bible in new media.
1997. 23 x 15.5 cm. 392.
Paper
ABS 105913 1556129688; 9780826700346

God Speaks in Our Own Languages: Bible Translation in East Africa, 1844-1998: A General Survey
Aloo Osotsi Mojola.
This book complements the earlier booklet 150 Years of Bible Translation in Kenya, offering an overview of the enterprise from its beginnings in 1844 to the present, and including Tanzania and Uganda, in addition to Kenya.
1999. 20 cm. xvi, 200.
Paperback
BSK 9789966480842

Graphic Design and Bible Reading
E. R. Wendland and J. P. Louw.
This book presents exploratory studies in the typographical representation of the text of Scripture in translation. Various formats of selected Bible passages are compared and evaluated in terms of how their graphic layout enhances/impairs readability and understanding.
1993. 21 x 15 cm. vi, 138 p.
Paperback
ABS 105608, BSSA 1117-2, GSS 0798211172

A History of Bible Translation
Philip A. Noss, editor.
This volume offers a history of Bible translation from its origins to the present day through an interdisciplinary approach, addressing the issue from theological, linguistic, cultural, and methodological points of view. The book is the first in an American Bible Society series of monographs and reference books on the history of Bible translation.
Paperback
ABS 120708 9788884983732

Idiomatic Expressions of the Hebrew Bible: Their Meaning and Translation through Componential Analysis
Jean-Marc Babut.
The aim of this work is to shed light on the meaning of a selection of idiomatic expressions in the Hebrew Bible by applying the method of componential analysis, a method popularized and refined in the works of Eugene A. Nida. Translated from the French Expressions idiomatiques de l’hébreu biblique (1993 dissertation; Gabalda, 1995).
1999. 14 x 21.5 cm. xv, 368 p.
Paperback
BIBAL Press; UBS 0941037509

Language, Society, and Bible Translation
Ernst R. Wendland.
This book explores several aspects of sociolinguistic analysis which are of special relevance to the translation of Scripture, with emphasis on portions of direct discourse.
1985. 21 x 15 cm. v, 261 p.
Paperback
ABS 102723, BSSA 0659-4, GSS 0798206594

Let the Words Be Written: The Lasting Influence of Eugene A. Nida
Philip C. Stine.
This book assesses the ongoing influence of Eugene Nida, whose dynamic-equivalence approach to translation helped to shape the Good News Bible, the Contemporary English
Style and Discourse
This book describes the elements of Greek style and discourse and their significance to the translation of the Greek NT.
1983. 21 x 15 cm. vi, 199 p.
Paperback
ABS 102718, BSSA 0603-9 0798206039

Text, Theology & Translation:
Essays in Honour of Jan de Waard
Simon Crisp and Manuel Jinbachian, editors.
This festschrift in honor of Jan de Waard contains essays by Bible Society colleagues and other scholars, a brief biography of de Waard, and a list of his publications.
Paperback
Eisenbrauns 1843640783

Traduire sans Trahir
Jean-Claude Margot.
Published by Editions l’Age d’Homme in Lausanne, Switzerland.
1979. 23 x 15.5 cm. 392 p.
Paperback
FBS 9010, GSS 2825100161

Translation Criticism — The Potentials & Limitations.
Categories and Criteria for Translation Quality Assessment
Katharina Reiss. Translated by Erroll Rhodes.
This translation of Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik (1971) is an excellent tool for training translators, interpreters and evaluators of translations.
It provides objective criteria for evaluating translation, based on a typology of texts and the points of reference by which any particular translation should be judged.
2000. 5 1/4 x 8 1/4 in. 148 p.
Paperback
ABS 109872 1900650266; 9781585161249
The Translator’s New Testament
W. J. Bradnock and H. K. Moulton.
Originally intended for translators, this New Testament is designed to be a bridge between the original texts and the languages and cultures of the modern world. It is ideal for theological students who are not studying Greek, but need to get as close to the original as possible.
Hardback
BFBS 049913, GSS 0564049913

The Translators to the Reader: The Original Preface of the King James Version of 1611 Revisited
Erroll F. Rhodes and Liana Lupas, editors.
The original preface to the King James Version, 1611 is transcribed and annotated for the modern reader. A complete facsimile of the original document is followed by a modern print transcription with extensive footnotes. A modern version of the document is also included.
1997. 28 cm. 85 p.
Paperback
ABS 106022 9781585164257

Translation That Openeth the Window: Reflections on the History and Legacy of the King James Bible
David G. Burke, editor.
In celebration of the work of the KJV translators, the authors of this volume examine the cultural and religious monument that is the King James Bible. Looking at the historical context in which the translation was born and evaluating its lasting impact throughout the English-speaking world, the essays open a window on the KJV and its influence throughout the centuries.
2009.
SBL, ABS 9781589833562

Bible Translation Journals

The Bible Translator
The Bible Translator is a refereed journal dedicated to articles about the theory and practice of Bible translation. It appears in two series - Technical Papers in January and July, and Practical Papers in April and October.

Subscriptions
Subscriptions are US$20.00 or GB£10.00 a year. Back issues are US$7.50 or GB£5.00 a copy. For payment of subscriptions, changes of address, and orders of back issues, please write to:
Translations Office
United Bible Societies
Reading Bridge House
6th Floor
Reading RG1 8PJ
England
Or e-mail: bibletranslator@ubs-wsc.org

Editorial correspondence and manuscripts
Correspondence should be sent to the editors (please do not send orders to these addresses):

Technical Papers (January and July)
Dr. Roger L. Omanson
6417 Lime Ridge Place
Louisville, KY 40222
USA
Or e-mail: ralomanson@gmail.com

Practical Papers (April and October)
Dr. Stephen W. Pattemore
1 Bluebird Crescent
Unsworth Heights
Auckland 1310
New Zealand
Or e-mail: swpattemore@ihug.co.nz
Reviews
Reviews of new publications in biblical studies and translation and related areas may be sent to:
Reviews Editor
Dr. Marijke H. de Lang
Jan Pesijnshof 11
2311 SM Leiden
The Netherlands
Or e-mail: mhdelang@solcon.nl

Contributors
Articles should be submitted in electronic format to the respective editors, be limited to 6,000 words in the case of Technical Papers and to 4,000 words in the case of Practical Papers. Articles should conform to The SBL Handbook of Style (Peabody, Mass: Hendrickson, 1999). An abbreviated style guide is available at http://www.thebibletranslator.org. Footnotes are acceptable in Technical Papers, but should be avoided in Practical Papers. Authors have sole responsibility to ensure that all quotations and facts are accurate.

Traducción de la Biblia
The Spanish journal Traducción de la Biblia is published electronically and is available free of charge at http://www.traducciondelabiblia.org

Editorial correspondence and manuscripts
Editorial correspondence and manuscripts should be sent to the editor:
Esteban Voth
esvoth@aol.com

Le Sycomore
Le Sycomore is a journal treating translation issues in the francophone world. It includes articles providing solutions to translation problems in various mother tongue languages, discussions on the cultural, political, and linguistic context of Bible translation, and reflections on specific points of exegesis.

Subscriptions
Le Sycomore, published twice yearly in Abidjan, Cote d'Ivoire, can be ordered from blewoue@biblesocieties.org (for subscribers in Africa, 3000 CFA per year, which includes postage) or stthomas@ubs-wsc.org (for all others, $10.00 for two issues).

Editorial correspondence and manuscripts
The editorial board includes UBS and SIL consultants and other scholars based in Africa and Europe. Articles can be submitted in French to the editor, Dr. Lynell Zogbo, at lynellzogbo@gmail.com.
About Our Editions

One of the distinctive characteristics of the United Bible Societies’ (UBS) translation program is its involvement in scholarly editions and helps for translators. Bible Society personnel have contributed significantly to the development of the theory and practice of translation, and have also provided a wide range of scholarly and practical tools for Bible translators. These materials are generally classified as “Helps for Translators.” These include the UBS Handbooks, the journal The Bible Translator, as well as other books that deal either with theory or practical things such as how to prepare Bible manuscripts indexes.

Another facet of this program is the publication of scholarly editions. These include the Greek and Hebrew texts used by translators, and materials based on those texts, such as synopses of the four Gospels or Bible dictionaries. Work on these materials is sponsored by the Bible Societies, and often involves some Bible Society personnel, as well as other scholars. In most cases publication is by Bible Societies, although some of the materials have been handled by commercial publishers.

All of this work is carried out with the express purpose of assisting the process of Bible translation. But the value of these materials is not limited to translators. Any teacher or student of biblical languages will find a number of Bible Society publications on his or her bookshelf. The Bible Societies are major developers and distributors of Greek and Hebrew texts. The scholarship that has gone into the editing and preparation of those texts is acknowledged as being the very finest, and thus scholars everywhere rely on our materials.

We are finding, too, that the UBS Handbooks are useful to pastors, Bible students, Sunday School teachers, and others interested in knowing more about the Bible. The material is practical and yet scholarly.

This catalog is a listing of publications that support the UBS translation program. Included are the scholarly editions of the source texts used for Scripture translation, and helps for translators.

Ordering and Prices

UBS publications may be obtained through your national Bible Society (click “Bible Societies by Area” on the home menu to find your Bible Society). Prices are not listed here because they will depend on shipping and handling costs of individual Bible Societies. A number of Bible Societies have online bookstores, including:

American Bible Society online shop
German Bible Society online shop
Some of the books in this catalog have been published for the Bible Societies by commercial publishers. You may follow these links to their websites:

- Acton Press [http://www.acton.co.ke/](http://www.acton.co.ke/)
- BIBAL [http://www.dfscott.com](http://www.dfscott.com)
- Brill Academic Press [http://www.brill.nl](http://www.brill.nl)
- Eisenbrauns [http://www.eisenbrauns.com](http://www.eisenbrauns.com)
- SAIACS Press [saiacspress@saiacs.org](mailto:saiacspress@saiacs.org)
- St. Jerome Press [http://www.stjerome.co.uk](http://www.stjerome.co.uk)

**Order numbers** are prefaced with one or more of the following abbreviations, and are usually followed by the ISBN number(s). The order numbers may help your national Bible Society to locate the items requested.

### Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABS</td>
<td>American Bible Society</td>
</tr>
<tr>
<td>AV</td>
<td>Authorized (King James) Version</td>
</tr>
<tr>
<td>BFBS</td>
<td>British and Foreign Bible Society</td>
</tr>
<tr>
<td>BSI</td>
<td>Bible Society in Italy</td>
</tr>
<tr>
<td>BSK</td>
<td>Bible Society of Kenya</td>
</tr>
<tr>
<td>BSSA</td>
<td>Bible Society of South Africa</td>
</tr>
<tr>
<td>CBS</td>
<td>Canadian Bible Society</td>
</tr>
<tr>
<td>GSS</td>
<td>UBS Global Scripture Service</td>
</tr>
<tr>
<td>FBS</td>
<td>French Bible Society</td>
</tr>
<tr>
<td>GBS</td>
<td>German Bible Society</td>
</tr>
<tr>
<td>ISR</td>
<td>Bible Society in Israel</td>
</tr>
<tr>
<td>NT</td>
<td>New Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>OT</td>
<td>Old Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>RV</td>
<td>Revised Version</td>
</tr>
<tr>
<td>RSV</td>
<td>Revised Standard Version</td>
</tr>
<tr>
<td>SBB</td>
<td>Bible Society of Brazil</td>
</tr>
<tr>
<td>UBS</td>
<td>United Bible Societies</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Photo Credits**

Cover photo: Copyright FreeStockImages.org, [http://www.freestockimages.org](http://www.freestockimages.org)

Page 3: Photos from FreeStockPhotos.com

Page 4: Top two photos from FreeStockPhotos.com